

mission', غفر = 'to forgive', استغفر = 'to ask forgiveness'; عرض = 'to show', استعرض = 'to ask to be shown, review'; غاث = 'to help', استغاث = 'to call for help'.

This form may be causative. e.g. خدم = 'to serve', استخدم = 'to employ (cause to serve)', شهد = 'to witness', استشهد = 'to call to witness (cause to witness)'.

It is also frequently dominative, in which case it unites the factitive and reflexive senses. e.g. استولى = 'to make oneself master (وَلِيَ) of, take possession of', استخلف = 'to appoint one as deputy (خَلِيفَةً)', استغضى = 'to appoint as judge (قَاضٍ)'.

Finally, this form is rich in various extensions of meaning from the root, which cannot be classified under specific patterns. e.g. عمل = 'to do', استعمل = 'to use'; حَقَّ = 'to be/become true/certain', استحق = 'to deserve, merit'; قبل = 'to receive', استقبل = 'to welcome/receive a person'.

From the foregoing comparative table it can be seen how close in many respects are the meaning patterns of the derived forms of the verb in Arabic and Maltese, the parent and offspring languages. Naturally there are some discrepancies, but this is not at all surprising when one is dealing with two living languages, of which the offspring has been cut off from the parent for almost 900 years, during which time it has developed along independent lines to become a language in its own right.

BIBLIOGRAPHY

- AQUILINA J., *The Structure of Maltese*.
 AQUILINA J., *Teach Yourself Maltese*.
 COWAN D., *Modern Literary Arabic*.
 HAYWOOD J.A./HAMMAD H.M., *A new Arabic Grammar*.
 SUTCLIFFE E., *A grammar of the Maltese Language*.
 WRIGHT W., *A grammar of the Arabic Language*.

THE DISTRIBUTION OF SURNAMES IN MALTA IN 1419 AND THE 1480s

By GODFREY WETTINGER

THE following analysis of the distribution of surnames in Malta in the fifteenth century is based on two undated and largely ignored lists of names preserved in the Cathedral Archives, Mdina.¹ The first, a militia roll of the XIII Indiction, contains the names, among others, of practically all those Maltese who were present in the Town Council of the island when Don Antonio Cardona, through his representative, took an oath on 11 February 1421 (XIV Indiction) to respect the privileges of the Maltese.² The nearest Indiction-year numbered XIII is 1419-20. As the next nearest years with the same Indictional Number are 1404-05 and 1434-35, both too distant for such a perfect correlation of names to have been possible, it must be taken that the XIII Indiction mentioned in the document belongs to the year 1419-20. In addition, Ludovico de Plusasco, who is mentioned in the list as Misser Luisi, was already dead by 1429.³

The second list cannot be dated so exactly, because it lacks any record of the Indictional Number, owing to the disappearance of the title page. However the names it contains place it securely within the 1480s. It consists of a list of names of men divided by day of the week and subdivided by name of village. It must be a roster for work on the bastions of Mdina or some other unpaid public work of that nature — an *angara* roster, in fact. Had it, instead, belonged to the militia it would have included Sundays, which it does not do.

Neither list contains any names of the inhabitants of Gozo or Birgu. The *angara* roster, in addition, lacks names of people from Zejtun, Axaq, and Zabbar and the other small villages nearby. The militia list contained originally 1870 names, fifty-seven of which belonged to the Jewish community of Malta. The *angara* roster contains some 1466 Christians

¹ Archives of the Cathedral, Mdina, Università, Quaderni Diversi, No. 3: 'Quaternu factu et ordinatu per li nobili capitaneo et jurati consiglu per la guardia de la hisula de mauta anni XIII Indicionis', and No. 7, which is unnamed. It is hoped to publish the former in full in the next issue of *Melita Historica*.

² See a copy of it in Mgr. A. Mifsud's 'Le Franchigie Costituzionali Alfonsiane e l'Invasione dei Mori del 1429 nella Compilazione della Storia di Malta', doc. II, *Archivum Melitense*, III, 324-331.

³ Royal Malta Library, MS 1365, p. 255; entry concerning the marriage of Plusasco's widow on 20 May 1429 to Simone de Mazzara.

and 52 Jews. Both lists sometimes combine pairs of villages, but they do so in different pairings. The angara roster even pairs off villages on some days of the week and gives them separately on other days. It also ignores most of the small villages, their inhabitants apparently being put under the name of the nearest large village.

Both militia and angara service were compulsory for all able-bodied males of all classes, except the clergy. The lists therefore provide direct and reliable information about practically every family and every man in those parts of Malta covered by them. Leave of absence was frequently granted, but it seems from certain indications on the lists that it was given after the lists had been properly drawn up. In this paper an attempt is made to locate the Christian surnames in the different villages and main town of Malta, in the hope that it might be of some assistance to those studying their origin as well as to sociologists and historians of the fifteenth century interested in Maltese life in general, especially in inter-village relationships.

It is immediately obvious that the majority of the surnames one normally associates with Malta were already then well established – not only such obviously Semitic ones like Abdilla, Agius, Buhagiar, Butigieg, Fenech, Zerafa, Zammit, but others as well which are apparently of a different origin like Bonavia, Pace, Brincat, Debono, Falzon, and Vella. The following common Maltese surnames do not occur at all in either list: Abela, Cini, Apap, Mamo, Mintoff, Mercieca, Mejlaq, Haber, Saydon, Stellini, Sultana, Tanti, Theuma. Practically all of these have, however, been found elsewhere in Maltese or Gozitan documents of the fourteenth to the early sixteenth centuries.⁴ Most of them seem to be of Gozitan origin and their absence will therefore be readily understood. Thus, the single surviving readable register of deeds of Notary Giacomo Sabara (i.e. Zabara) (1486-97) contains the following names: 'Paulus Meylac Junior di Gaudisio', and 'Bertus Mintuf di Gaudisio'.⁵ The Abelas were settled in large numbers at Birgu in the early sixteenth century.⁶ Incidentally, the 750 deeds of Notary Giacomo Sabara contains only the following additional surnames which are not in the angara register: Chirmel alias Mehze, Felluse, Haydud, Múhayn, Mihayze, and Muzangar.⁷ These

⁴ The present writer has collected a large number of such references and proposes to publish his findings in due course.

⁵ Deeds dated 1 August 1486 and 24 January 1487: Notarial Archives, Valletta, R 494 Deeds of Notary Giacomo Sabara, pages with obsolete paginations, but deeds arranged strictly chronologically.

⁶ Royal Malta Library, Università MS 12, fol. 235r.

⁷ Deeds dated 27 November 1494, 23 December 1494, 22 January 1495, 3 December 1494, 12 April 1486, 31 August 1487: Notarial Archives, Valletta, R 494 Deeds of Notary Giacomo Sabara.

could have been inhabitants of the eastern-most corner of Malta (i.e. Zejtun, etc.), of men who were above or below age when the angara list was compiled, or of men who actually appear in the list under a different surname or nickname used as a surname.

It might be considered that the men with a non-Semitic surname grossly outnumber the ones with a Semitic surname. This, however, does not necessarily imply a foreign origin of the families to which they belonged. Surnames were not acquired by natural inheritance alone, and it was quite possible for Maltese families to acquire a non-Semitic surname without having to get a sire from abroad. Both the clergy and the notaries, as well as the whole of the rest of the oligarchy ruling the island in the fifteenth and earlier centuries, were deeply impregnated with the culture of Sicily, Spain, and Europe generally. They kept their records in a European language, and tended to translate surnames as they wrote. Thus the 'Vetero' one finds in Latin documents of the fifteenth century is written 'de lu Vechu' in Sicilian ones – as in the two lists. Pullicino and Pulcello could be translations into Italian from Maltese of surnames like Chetcuti or Felluse. Capu could be similarly connected with Burasi or Xeberras. A surname like Pace could be a 'translation' of Salem, and Camilleri could conceivably be the nearest the scribe or notary could get to Gamal. However it is so easy to speculate, especially when our historical knowledge of the period and place is still so imperfect.

Fashion has, however, certainly had much to do with the developing history of surnames (as well as placenames) in a place like Malta where the dominant cultural influence has changed every few centuries. It can still be seen operating in our own times in the replacement of Christian names like Carmel and Dolores by Charles and Doris respectively, not to mention the simple changes of Giuseppe, Ġuzè, and Ġuzi into the English Joseph and Joe, of Francesco, Frenco, Ċikku and Ćoqqu into Francis, and so on. (Surnames, of course, have by now become so rigidly standardised and fixed that it is not so easy to change them unless one emigrated to Australia, England or America.) It is suggested that the possibility should always be borne in mind of a similar phenomenon having occurred in the Middle Ages, by virtue of which many of the Romance surnames of the present times replaced other, and older, Semitic ones which had arisen soon after the re-establishment of a Christian regime in the island.

It should also be remembered that baptised slaves normally acquired the surname of their master or their god-parent at their baptism. In this way, such slaves, even if they never actually obtained their liberty, were able to vaunt surnames normally associated with the nobility of the island, e.g. Vaccaro, Guevara, Habica. As the nobility always prided itself on

having a number of household slaves – the very type of slave likely to become a convert and settle permanently in the island – the number of such humble possessors of noble surnames tended to grow fast. Peter de Caxaro, author of the newly discovered poem in Medieval Maltese, had four such slaves, all children of a woman called Mira. They were named Nicolò Caxaro, Matteo Caxaro, Francesco Caxaro, and Perna Caxaro, and the descendants of the first three also carried the same surname, Caxaro. In the study of surnames, as much as in that of languages, one must not confuse linguistics with race.

Nor will linguistics alone probably ever be able to decide on the origin of surnames like Viniciano, which could as easily be derived linguistically from Vinecia (nowadays Vnezja, between Rabat and Mosta) as from Venezia, Venice.⁸ Also, Pisani, sometimes written Pissan, could be derived from the name of Hal Pessa or Pissa near Mosta (in the militia roll given as Bise and coupled with Dimag) as from the Italian city of Pisa. In fact, most Pisanis in 1419 lived within two or three miles of Bise.⁹ Lukisi is most probably an Italianate form of Luuqi, an inhabitant of Luqa, and has nothing at all to do with Lucca – as is shown by the presence of both Luuqi and Lukisi (cf. Maltisi) in these lists. As both forms are found in lists of the same villages the choice of form could not have been made by the scribe who drew up the roll. The foreign connections recalled by such names were probably not the least of the factors which helped to ensure the survival of several of them. Sometimes a Romance suffix sufficed, e.g. Cusburella from Cosbor (cf. Fauchellu, i.e. Falchellu, from Falca).

Cultural rather than biological factors are probably responsible for the disappearance, within fifty years of 1419, of surnames like Mahaduf, Muzangar, Muhumut, Canzuhuc, and the apparent reduction in numbers of others like Galata, Xara, Haleu, and Mahnuq. It cannot be emphasised too strongly that these surnames did not belong to ex-Moslem slaves or freedmen.

⁸ However, in another slightly later militia roll (Arch. Cath., Università, Quaderni Diversi, No. 6), four fifths of whose names are identical with those of 1419, there is no Jacobinu Vinicianu at Rabat; instead there is a Jacobinu de Savoye, also at Rabat. If the two names really belong to the same individual, one can take it that Vinicianu merely refers to the place of immediate origin of the person concerned, i.e. Venice, not Vnezja.

⁹ It is not for a moment suggested that all or any one of the Pisanis of Sicily and Italy had any connection, however remote, with our Hal Pessa, but that the Maltese Pisanis might have had a separate origin and become assimilated to the others as European influence and culture permeated ever more deeply the original Semitic structure of Maltese life.

Between twenty and thirty surnames can be paired off with an identical or closely similar placename in the Maltese Islands. Some of these are totally unexpected. It will probably surprise a lot of people to find that, early in the fifteenth century there was actually a village called Calleja. Situated near Mosta, it seems, linguistically and geographically, connected with il-Qlejgha, in the same neighbourhood. The village of Samud was somewhere near Gharghur, perhaps near Fort Madliena, where there are some wells still called Bjar Sammut to this day.

The connection of such surnames and placenames is, of course, a highly intriguing but very difficult subject to study. On the one hand, one finds most of the Attards living in or near the village of that name. On the other, one finds little or no connection between the village of Calleja and the distribution of the same surname. Village Calleja might have been largely abandoned not much before the time of the first list. Village Attard might have obtained its name from the family instead of viceversa, and have still largely contained the majority of the members of the family so named. In other words, Calleja and Attard might have had totally different connexions with the villages of these names.

Occasionally, it will be found that a surname is more concentrated in the 1480s than in 1419, e.g. Xerri, Mangion. It is not easy, in our present ignorance of the social conditions of the time, to explain why this should have been so. However, the lists must reflect the ephemeral as well as the more permanent features of surname distribution. It is possible, for example, for a son to have got married in a neighbouring village where he might go to live with his in-laws until the death of his father released the family lands into his possession, when he might return to the village of his ancestors. No account has yet been made of such customs in Malta, but no study of their possible existence has been made either.

The most interesting surname concentrations, some of which have lasted down to the present time, are the following: Borg and Micallef at Birkirkara, Bezzina at Gharghur, Bigeni at Żebbuġ, Galea at Mosta, Mangion at Żebbuġ (1480s). However, the distribution of most surnames is spread over a group of four or five villages in a definite area of Malta. Thus the Northern area (Birkirkara, Naxxar, Lia, Balzan, Mosta and Gharghur) contains practically all the men named Borg, Seichel, Xerri, Fenech and Xiberras (the latter in the 1480s) as well as Bartolo. It is also interesting, though hardly profitable, to speculate why the Vellas failed to penetrate into Birkirkara.

In the following list the original spellings of the placenames have been preserved. They are also given in the same order as they are found in the militia roll – that is, looking at them from Mdina, the centre of command,

from Tartarni/Dinkili on the left, rightwards to Dragu/Gazara/Maritatu (overlooking Burmarrad), to Bise/Dimag (near Targa Gap), Gharghur, Samud, Naxar, Mosta, etc. all the way round to Siggiewi and Żebbug, Rabat and Mdina being mentioned last of all. Most of the names can be readily understood. When villages are paired it is always a sure sign that they are not more than a mile or so from each other, so that it is possible to get a rough idea of the whereabouts also of the unfamiliar placenames.

The list is arranged alphabetically according to the spelling one may reasonably expect the reader to be most familiar with. The italicised spellings are the original ones, but they are only given when they differ from the spelling in bold type.

Abdilla 1419: *babdille*, tot. 7 – Percopu 1, Zurico 1, Leu/Carendi 4, Zebug 1. 1480s: *abdille*, tot. 4 – Zurric 3, Carendi 1.

Actasi 1419: tot. 2 – Leu/Carendi 1, Siguei 1. 1480s: *actas*, 1 at Siguei.

Aglus 1419: *haiuz*, tot. 12 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Naxaru 2, Lamanni/Burdi 1, Atardu 1, Bircalcara 2, Curmi 2, Percopu 1, Civitas 1. 1480s: *atus*, tot. 28 – Gregori 4, Naxaru 5, Lie/Burdi 1, Actard 2, Laman 4, Bercarcara 5, Curmi 2, Tarxen 1, Luca 1, Zebug 2, Civitas 1.

Agusta 1419: *de agusta*, tot. 4 – Zabar 2, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *de agusta*, tot. 2 – Bercarcara 1, Zebug 1.

Alagona 1419: *d'alagona*, 1 at Civitas. 1480s: *de alagona*, 1 at Civitas.

Albajmu 1419, 1 at Bircalcara.

Albanu 1419: *albannu*, tot. 3 – Gumerinu 2, Rabat 1. 1480s: *alban*, 2 at Rabat.

Ales 1419: *de ales*, 1 at Rabat.

Algaria 1480s: 1 at Rabat.

Alligrittu 1480s: *de alligrittu*, 2 at Civitas.

Aquilina 1419: *baiculina*, tot. 4 – Gregori/Samud 1, Calleja/Musta 1, Siguei 1, Kiber 1. 1480s: *aiculina* (3), *ayculina* (3), tot. 6 – Gregori 2, Micabibe/Percop/Safi 3, Zurric 1.

Arexula 1419: *de arexula*, 1 at Civitas.

Asti 1419: *de asti*, 1 at Civitas. 1480s: *d'asti*, 1 at Civitas.

Attard 1419: *attardu* (1), *atardu* (8), tot. 9 – Lia 1, Atardu 6, Curmi 1, Rabat 1. 1480s: *actard*, tot. 14 – Actard 8, Bercarcara 4, Curmi 1, Rabat 1.

Axlaq 1419: *axac*, tot. 21 – Bise/Dimag 4, Calleja/Musta 1, Balzan 1, Bircalcara 1, Johanni/Buzubudi 1, Axac 1, Safi 1, Zurico 3, Milleri 2,

Siguei 1, Kiber 1, Zebug 1, Civitas 3. 1480s: *axac*, tot. 16 – Naxar 1, Percop 1, Zebug 2, Rabat 6, Civitas 6.

Axisa 1419: *havixe*, tot. 4 – Capurat 1, Luca/Farrug 1, Rabat 2. 1480s: *chavixe*, tot. 8 – Farrug 2, Luca/Gudia 1, Curmi 2, Rabat 3.

Azzopardi 1419: *Azupardu* (21), *Azupardi* (1), *Azuparda* (1), tot. 23 – Atardu 2, Capurat 1, Curmi 2, Temim assant 1, Safi 2, Bubakira/Backari 1, Siguei 5, Xiloc 1, Zebug 3, Rabat 1, Civitas 4. 1480s: *aczupard* (24), *zupard* (1), tot. 25 – Actard 3, Bercarcara 2, Curmi 1, Tarxen 4, Luca/Gudia 2, Farrug 1, Micabibe/Percop/Safi 2, Zurric 2, Siguei 3, Zebug 4, Rabat 1.

Bagliu 1419: *de lu bagliu*, tot. 2 – Luca/Farrug 1, Civitas 1. 1480s: *bagliu*, 1 at Civitas.

Bagnolu (in other documents Vagnolo) 1419: 1 at Civitas.

Bakibac 1419: tot. 4 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Gregori/Samud 1, Rabat 2.

Baldacchino 1419: *baldakin*, tot. 5 – Zabar 2, Johanni/Buzubudi 1, Axac 1, Zurico 1. 1480s: *baldakin*, tot. 5 – Luca/Gudia 1, Micabibe/Percop/Safi 1, Percop 1, Zurric 1, Siguei 1.

Baldassar 1480s: 1 at Curmi.

Balderi 1419: 1 at Rabat.

Baldin 1419: 1 at Rabat. 1480s: 1 at Rabat.

Balzan 1419: *balzam* (5), *balzan* (1), tot. 6 – Bircalcara 1, Curmi 5. 1480s: *balzan*, tot. 5 – Curmi 2, Siguei 2, Zebug 1.

Barba 1419: *de la Barba*, tot. 4 – Temim assant 1, Johanni/Buzubudi 1, Civitas 2.

Barbara 1419: tot. 8 – Zabar 1, Gudja 2, Mitarxen 1, Luca/Farrug 1, Micabibe 2, Civitas 1. 1480s: tot. 3 – Tarxen 1, Zebug 2.

Barru 1419: tot. 2 – Zabar 1, Tabuni 1.

Bartolo 1419: *bartalu*, tot. 23 – Tartarni/Dinkili 2, Gumerinu 1, Bise/Dimag 4, Naxaru 4, Calleja/Musta 4, Bircalcara 1, Rabat 7. 1480s: *bartholu*, tot. 22 – Naxar 10, Musta/Naxar 1, Musta 3, Actard 1, Bercarcara 2, Rabat 4, Civitas 1.

Bastian 1419: *bastianu*, tot. 2 – Tartarni/Dinkili 1, Rabat 1. 1480s: *bastian*, tot. 2 – Dingli 1, Rabat 1.

Bayada 1419: *bajada*, 1 at Rabat. 1480s: *bayada*, 1 at Civitas.

Baytaje or **Baptaje** 1419: tot. 2 – Mitarxen 1, Siguei 1.

Bellia 1480s: *billie*, tot. 4 – Bercarcara 2, Gudja/Luca 2.

Bercax 1480s: tot. 3 – Rabat 2, Civitas 1.

Bernardu 1419: *di bernardu*, 1 at Civitas.

Bezzina 1419: *hezine*, tot. 5 – Gregori/Samud 3, Bircalcara 1, Johanni/Buzubudi 1. 1480s: *hezine*, tot. 11 – Gregori 8, Musta 1, Bercarcara 2.

Bicar or **Bltar** 1419: 1 at Rabat.

Bigeni 1419: tot. 8 – Curmi 1, Zebug 6, Rabat 1. 1480s: tot. 11 – Gregori 1, Zebug 9, Rabat 1.

Biglera 1419: *buglera*, 1 at Civitas.

Bindin 1419: *bindinu* (7), *bindin* (2), tot. 9 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Calleja/Musta 2, Lia 3, Balzan 2, Civitas 1. 1480s: *bindin*, *bindin*, tot. 2 – Luca/Gudia 1, Civitas 1.

Blancu 1419: 1 at Buzubudi/Johanni.

Bonanac (?) 1480s: 1 at Zebug.

Bonanno 1419: *bonanna* (2), *de bonanna* (4), tot. 6 – Balzan 1, Luca/Farrug 1, Kiber 2, Cuderi 1, Civitas 1. 1480s: *bonan*, tot. 5 – Luca/Gudia 2, Percop 1, Zurric 2.

Bonavita 1419: tot. 11 – Tartarni/Dinkili 4, Gumerinu 1, Bircalcara 1, Curmi 2, Gudia 1, Rabat 2. 1480s: tot. 6 – Curmi 1, Tarxen 1, Rabat 3, Civitas 1.

Bonello 1419: *bonellu*, tot. 2 – Johanni/Buzubudi 1, Civitas 1. 1480s: *bonellu*, tot. 7 – Naxar 2, Sigeui 2, Civitas 3.

Bonnici 1419: *bunnichi*, tot. 20 – Tartarni/Dinkili 1, Gumerinu 1, Lia 1, Bircalcara 2, Curmi 1, Zabar 2, Temim assant 1, Gudia 1, Mitarxen 2, Leu/Carendi 1, Tabuni 1, Zebug 2, Rabat 3, Civitas 1. 1480s: *bunnichi*, tot. 14 – Musta 1, Bercarcara 1, Curmi 1, Tarxen 1, Micabibe/Percop/Safi 2, Percop 1, Gudia/Luca 2, Zurric 1, Rabat 4.

Bordino 1419: *burdinu*, tot. 5 – Temim assant 1, Zebug 2, Civitas 2. 1480s: *burdin* (7), *burdino* (1), tot. 8 – Zebbug 3, Rabat 2, Civitas 3.

Borg 1419: *burgi*, tot. 25 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Bise/Dimag 2, Grigori/Samud 2, Naxaru 1, Atardu 1, Bircalcara 10, Tabuni 2, Zebug 3, Rabat 3. 1480s: *burg*, tot. 29 – Gregori 2, Musta 1, Musta/Naxar 1, Laman 1, Balzan 1, Bercarcara 18, Curmi 1, Sigeui 1, Zebug 1, Civitas 1.

Boy 1419: 1 at Pascualinu.

Brahimi 1419: 1 at Rabat.

Briffa 1480s: tot. 4 – Luca 3, Carendi 1.

Brincat 1419: *brancat*, tot. 6 – Sifilani/Gallicu 1, Sigeui 3, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *brancat*, tot. 3 – Dingli 1, Rabat 1, Civitas 1.

Bugeia 1419: *bugeya*, tot. 16 – Lamanni/Burdi 1, Bubakira/Backari 1,

Leu/Carendi 4, Sigeui 7, Cuderi 1, Rabat 2. 1480s: *bugeya*, tot. 17 – Actard 1, Luca/Gudia 1, Carendi 2, Zurric 3, Zebug 3, Sigeui 7.

Bugibba 1419: *buubbe*, 1 at Luca/Farrug. 1480s: *buubbe*, 1 at Rabat.

Buhagiar 1419: *buhaiar*, tot. 14 – Bise/Dimag 2, Grigori/Samud 2, Naxaru 4, Axac 2, Rabat 4. 1480s: *buhaiar*, tot. 12 – Gregori 2, Naxaru 5, Musta 3, Zebug 1, Rabat 1.

Bunezza 1419: 1 at Gudia.

Buni 1419: 1 at Naxaru.

Buras 1419: *burasi*, tot. 7 – Tartarni/Dinkili 3, Calleja/Musta 1, Zebug 1, Rabat 2, 1480s: *buras*, tot. 2 – 1 at Sigeui, 1 at Civitas.

Busalib 1419: *busalib*, tot. 3 – Leu/Carendi 1, Sigeui 2. 1480s: *busalibe salibe*, Zebug 1.

Busuttl 1419: *busutin*, tot. 9 – Naxaru 3, Calleja/Musta 2, Johanni/Buzubudi 2, Zurico 1, Rabat 1. 1480s: *busuttl*, tot. 9 – Naxar 1, Musta/Naxar 1, Musta 5, Tarxen 1, Rabat 1.

Butigieg 1419: *butugegi* (3), *butigegi* (1), tot. 4 – Sigeui 2, Xiloc 1, Zebug 1. 1480s: *butigeg*, tot. 7 – Luca/Gudia 1, Sigeui 1, Xiloc 2, Zebug 3.

Butisn (perhaps for Busitin) 1419: 1 at Civitas.

Buturra 1419: 2 at Gudia. 1480s: 1 at Curmi.

Buzellu 1419: 1 at Xiloc.

Cahebu 1480s: 1 at Zebug.

Cabur 1419: Sifilani/Gallicu 1.

Cachia 1419: *cakia* (1), *cakie* (3), tot. 4 – Sigeui 2, Rabat 2. 1480s: *cakie*, tot. 11 – Dingli 4, Sigeui 5, Rabat 2.

Cachma 1480s: 1 at Zebug.

Cadide 1419: 1 at Balzan.

Cadumi 1419: tot. 1 (reading doubtful) – Curmi 1.

Cadus 1419: *cadus* (2), *cadusi* (1), tot. 3 – Curmi 1, Leu/Farrug 1, Cuderi 1. 1480s: Rabat 3.

Cafor 1419: Sigeui 3. 1480s: tot. 2 – Bercarcara 1, Sigeui 1.

Caferinu 1419: 1 at Rabat.

Cagege 1419: tot. 12 – Calleja/Musta 2, Luca/Farrug 2, Percopu 1, Zurico 1, Leu/Carendi 1, Rabat 4, Civitas 1. 1480s: tot. 4 – Rabat 3, Civitas 1.

Cahalun 1419: tot. 7 – Johanni/Buzubudi 1, Safi 1, Zurico 3, Bubakira/Backari 2. 1480s: *cablun* (3), *cacblun* (1), tot. 4 – Micabibe/Percop/Safi 2,

Zurric 2.

Calabachi 1419: tot. 2 – Zurico 1, Civitas 1.

Calabru 1419: tot. 2 – Zurico 1, Leu/Carendi 1. 1480s: tot. 4 – Micabibe/Percop/Safi 1, Zurric 2, Civitas 1.

Calafato 1419: *calafat* (3), *calafatu* (?), tot. 7 – Calleja/Musta 1, Bircalcara 1, Zabar 1, Cuderi 2, Zebug 1, Rabat 1. 1480s: *caljat*, tot. 7 – Gregori 1, Naxar 1, Bercarcara 3, Curmi 2.

Calava 1480s: 3 at Civitas.

Calmera 1419: 1 at Gumerinu.

Calleja 1419: *calleja*, tot. 25 – Naxaru 2, Calleja/Musta 4, Atardu 1, Bircalcara 2, Capurat 3, Pasqualinu 1, Johanni/Buzubudi 2, Zurico 2, Rabat 6, Civitas 2. 1480s: *calleye* (27), *callea* (1), tot. 28 – Naxar 2, Musta 4, Bercarcara 2, Curmi 7, Luca/Gudia 1, Zurric 2, Sigeui 4, Zebug 3, Rabat 2, Civitas 1.

Callus 1419: tot. 3 – Zurico 2, Civitas 1. 1480s: tot. 7 – Zurric 6, Sigeui 1.

Cam or Caru (?) 1480s: 1 at Sigeui.

Camemel 1419: 1 at Rabat.

Camenzuli 1419: tot. 8 – Calleja/Musta 2, Curmi 4, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: 2 at Bercarcara.

Camilleri 1419: *camilleri*, tot. 17 – Naxaru 4, Calleja/Musta 5, Curmi 2, Safi 1, Leu/Carendi 2, Sigeui 2, Civitas 1. 1480s: *camilleri*, tot. 31 – Gregori 1, Naxar 4, Musta 5, Bercarcara 1, Curmi 2, Luca 1, Farrug 1, Carendi 1, Zurric 7, Sigeui 2, Rabat 3.

Campoch 1419: 1 at Civitas.

Camprat (?) 1480s: 1 at Rabat.

Canchur 1419: tot. 7 – Tartarni/Dinkili 1, Gumerinu 2, Tabuni 1, Rabat 3. 1480s: tot. 2 – Naxar 1, Rabat 1.

Cannariat (?) 1480s: 1 at Rabat.

Canzuhuk 1419: tot. 3 – Gudia 1, Zebug 1, Civitas 1.

Canzan or Causan 1419: 2 at Rabat.

Capu 1419: *capu* (6), *cappu* (2), tot. 8 – Tartarni/Dinkili 1, Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritatu 1, Rabat 5. 1480s: *cap* (2), *cappu* (1), 3 at Rabat.

Capurat 1419: 1 at Rabat.

Carabot 1480s: *carbot*, 1 at Sigeui.

Carcar 1419: 1 at Rabat.

Carchune 1419: 1 at Rabat.

Carduna 1419: 1 at Curmi. 1480s: 1 at Curmi.

Carezi 1419: 1 at Zabar.

Caruana 1419: tot. 8 – Bise/Dimag 1, Curmi 2, Temim assant 2, Sifilani/Gallicu 2, Safi 1. 1480s: tot. 9 – Curmi 1, Micabibe/Percop/Safi 2, Percop/Safi 1, Percop 1, Luca 1, Zurric 1, Civitas 1.

Casha 1480s: *cashu*, tot. 4 – Bercarcara 1, Curmi 2, Tarxen 1.

Casiha (either *Casha* or *Cassia*) 1480s: *casiba* (1), *cassiba* (1), *cashja* (4), tot. 6 – Bercarcara (1), Curmi (3), Luca/Gudia (1), Rabat (1).

Cassar 1419: *casar* (3), *cassar* (19), *casari* (2), tot. 24 – Lia 1, Bircalcara 2, Curmi 6, Johanni/Buzubudi 3, Axac 3, Mitarxen 1, Bubakira/Backari 1, Leu/Carendi 1, Sigeui 3, Zebug 1, Rabat 2. 1480s: tot. 11 – Musta 1, Bercarcara 1, Curmi 2, Tarxen 2, Micabibe/Percop/Safi 1, Sigeui 1, Rabat 3.

Cassia 1480s: *cassia* (1), *casta* (4), *casya* (3), tot. 8 – Bercarcara 4, Curmi 1, Zurric 2, Rabat 1.

Cassune 1419: 1 at Zurico.

Catania 1419: *de Catania*, tot. 3 – Zebug 2, Rabat 1. 1480s: *cathani*, tot. 4 – Zebug 3, Sigeui 1.

Cauchi 1419: *cauki*, tot. 7 – Naxaru 2, Rabat 3, Civitas 1. 1480s: *cauki*, tot. 6 – Naxar 3, Musta/Naxar 2, Gregori 1.

Caxaro 1419: *Caxaru*, 2 at Civitas. 1480s: *caxar* (1), *caxaru* (5), tot. 6 – Rabat 2, Civitas 4.

Chalona 1419: 1 at Civitas.

Chalum 1480s: 1 at Rabat.

Chamux 1480s: 1 at Rabat.

Chanchu 1419: tot. 2 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Zurico 1.

Charuf 1480s: tot. 2 – Carendi 1, Zurric 1.

Cheffut 1419: 1 at Gregori/Samud.

Cherdica 1480s: 1 at Zebug.

Chetcuti 1419: *kiticuti*, tot. 6 – Naxaru 1, Lamanni/Burdi 1, Atardu 1, Bircalcara 2, Curmi 1. 1480s: *keticuti*, tot. 7 – Naxar 1, Actard 3, Bercarcara 1, Curmi 1, Sigeui 1.

Chicala 1419: 1 at Civitas.

Chipullatu 1419: Civitas 1. 1480s: *chipullat*, Rabat 1.

Chumi 1419: *chumi*, tot. 7 – Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritatu 1, Gregori/Samud 1, Naxaru 2, Calleja/Musta 1, Kiber 1. 1480s: *chumi*, tot. 9 –

Gregori 4, Naxar 1, Musta 4.
Clantar 1419: *chantar* (1), *de lu chantra* (2), tot. 3 – Curmi 1, Zurico 1, Xiloc 1. 1480s: *chantar*, tot. 7 – Curmi 1, Sigeui 2, Xiloc 1, Civitas 3.
Clappara 1480s: *chappara*, 1 at Rabat.
Cilia 1419: *chilie* (1), *chilia* (8), tot. 9 – Gregori/Samud 2, Lie 1, Rabat 4, Civitas 2. 1480s: *chilie*, 4 at Rabat.
Coloyru 1480s: 1 at Curmi.
Consiglio 1419: *consigliu*, tot. 5 – Bircalcara 2, Curmi 1, Luca/Farrug 1, Leu/Carendi 1. 1480s: *consigliu*, 1 at Luca/Gudia.
Cordin 1419: 1 at Sigeui.
Crapi 1419: 1 at Rabat.
Cubte 1419: 3 at Zebug. 1480s: 1 at Rabat.
Cuchara 1419: 1 at Rabat.
Cumbu 1419: tot. 12 – Tartarni/Dinkili 2, Gumerinu 1, Naxaru 2, Calleja/Musta 2, Zurico 1, Tabuni 1, Cuderi 1, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: tot. 10 – Musta/Naxar 1, Musta 6, Zebug 1, Civitas 2.
Cunti 1419: tot. 7 (readings sometimes doubtful) – Tartarni/Dinkili 1, Curmi 2, Johanni/Buzubudi 1, Sigeui 1, Xiloc 1, Civitas 1. 1480s: 1 (doubtful) at Zebug.
Curcurellu 1419: 1 at Rabat.
Curmi 1419: tot. 20 – Bise/Dimag 1, Gregori/Samud 1, Naxaru 2, Calleja/Musta 1, Lie 1, Bircalcara 1, Curmi 2, Bubakira/Backari 1, Sigeui 1, Zebug 6, Rabat 2. 1480s: tot. 18 – Gregori 1, Musta 3, Laman 1, Curmi 2, Tarxen 1, Zebug 4, Rabat 5.
Cusburella 1419: 4 at Civitas. 1480s: *cusprella*, 1 at Civitas.
Cuschiert 1419: *cuskeri* (9), *kuskeri* (1), tot. 10 – Naxaru 1, Lamanni/Burdi 1, Curmi 1, Bubakira/Backari 1, Rabat 6. 1480s: *cuskeri*, tot. 4 – Laman 2, Rabat 2.
Cutajar 1419: *cutaje* (1), *gutaje* or *gutaja* (6), tot. 7 – Bircalcara 1, Zebug 2, Rabat 3, Civitas 1. 1480s: *chutaje*, tot. 5 – Dingli 1, Sigeui 1, Zebug 1, Rabat 2.
Cuze 1419: 1 at Rabat.
Cuzin 1419: tot. 11 – Gumerinu 1, Calleja/Musta 3, Gudia 1, Sifilani/Gallicu 1, Luca/Farrug 1, Zebug 1, Rabat 2. 1480s: *cusin*, tot. 4 – Sigeui 1, Zebug 2, Rabat 1.
Daiona 1419: tot. 8 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Naxaru 4, Calleja/Musta 1, Bircalcara 2. 1480s: *daiona*, *dayona*, tot. 2 – Naxar 2.

Dalli 1419: tot. 3 – Xiloc 1, Zebug 1, Rabat 1. 1480s: tot. 6 – Xiloc 2, Zurric 1, Sigeui 2, Zebug 1.
Damfata 1419: tot. 3 – Naxaru 1, Kiber 1, Rabat 1.
Darmanin 1419: *di/de armanin* (3), *armininu* (1), *darmaninu* (1), tot. 5 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Zurico 2, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *darmanin*, tot. 5 – Dingli 1, Sigeui 1, Zurric 3.
Davula 1480s: 1 at Rabat.
Debeb 1419: 1 at Sigeui.
Debono 1419: *debonu* (12), *de bonu* (1), tot. 13 – Tartarni/Dinkili 1, Bise/Dimag 1, Calleja/Musta 1, Atardu 5, Curmi 3, Johanni/Buzubudi 1, Luca/Farrug 1. 1480s: *debonu* (10), *de bonu* (1), tot. 11 – Musta 2, Actard 2, Bercarcara 6, Sigeui 1.
Delfe 1419: Balzan 1, Leu/Carendi 1, Rabat 1. 1480s: *dilfe*, 1 at Rabat.
Delta 1419: tot. 9 – Tartarni/Dinkili 2, Naxaru 3, Curmi 1, Johanni/Buzubudi 1, Luca/Farrug 1, Rabat 1. 1480s: *delia*, tot. 3 – Curmi 1, Rabat 1, Civitas 1.
Deyf 1419: tot. 12 – Naxaru 2, Axac 6, Sifilani/Gallicu 1, Mitarxen 1, Zurico 1, Milleri 1. 1480s: *deif* (5), *dehif* (2), *dehif* (1), tot. 8 – Gregori 1, Musta/Naxar 1, Luca/Gudia 1, Zurico 1, Sigeui 1, Xiloc 1, Rabat 2.
Dimech 1419: *dimag*, 2 at Zebug. 1480s: *dumach*, 4 at Zebug.
Dingli 1419: *dinkili* (6), *dinkille* (3), tot. 9 – Tartarni/Dinkili 3, Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritatu 1, Calleja/Musta 2, Xiloc 1, Civitas 1. 1480s: *dingli*, tot. 4 – Dingli 1, Actard 1, Sigeui 1, Rabat 1.
Dichia (?) 1480s: 1 at Rabat.
Dorbes 1419: 1 at Percopu.
Dremusa 1419: *lu Dremusu*, without Christian name, probably nickname, 1 at Rabat.
Dua 1480s: 1 at Rabat.
Dub 1419: 1 at Rabat.
Dud 1480s: 1 at Naxar.
Duhamuri or **Dulzanuri** 1419: tot. 3 (difficult readings) – Luca/Farrug 1, Xiloc 1, Zebug 1.
Dure 1480s: 1 at Rabat.
Ellul 1419: *ellule* (1), *hellul* (9), *bellule* (1), tot. 11 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Bise/Dimag 1, Bircalcara 1, Gudia 1, Percopu 2, Safi 1, Bubakira/Backari 1, Milleri 2, Rabat 1. 1480s: *hellul* (9), *bellu* (1), tot. 10 – Musta/Naxar 1, Laman 1, Luca/Gudia 3, Micabibe/Percop/Safi 1, Percop/Safi 1,

Zurric 1, Zebug 1, Civitas 1.

Fbejjer 1419: *habeyr, habeyr*, tot. 2 – Naxaru 1, Bircalcara 1. 1480s: *habeyr*, 2 at Naxar.

Epliscopu 1480s: *de lu Epliscopu*, 1 at Civitas.

Falca 1419: 1 at Civitas. 1480s: 1 at Civitas.

Falzon 1419: *fauzun* (15), *fauzun* (1), tot. 16 – Naxaru 1, Curmi 6, Safi 2, Zebug 3, Civitas 4. 1480s: *falczun* (12), *fauzun* (2), *falczun* (2), *fauzun* (1), *falczun* (1), tot. 18 – Naxar 1, Bercarcara 1, Curmi 3, Micabibe/Percop/Safi 3, Sigeui 1, Zebug 2, Rabat 1, Civitas 1.

Far 1419: 1 at Civitas, 1 possible at Rabat.

Fartasi 1419: *fartasi, fertusi*, 2 at Rabat.

Faraczot 1480s: 1 at Rabat.

Farragiu 1480s: 1 at Rabat.

Fantin 1480s: 2 at Rabat.

Farrugia 1419: *farruge* (4), *faruge* (25), *farrugia* (1), tot. 30 – Tartarni/Dinkili 3, Temin assant 2, Johanni/Buzubudi 1, Micabibe 5, Safi 1, Zurico 5, Bubakira/Backari 1, Milleri 2, Sigeui 3, Kiber 1, Tabuni 1, Zebug 2, Rabat 3. 1480s: *farruge*, tot. 33 – Dingli 2, Actard 1, Luca/Gudia 2, Micabibe/Percop/Safi 6, Zurric 8, Carendi 3, Sigeui 6, Rabat 3, Civitas 2.

Fauchellu 1419: *fauchellu* (3), *fauchello* (1), *fauchel* (1), tot. 6 – Curmi 3, Rabat 3.

Federicu 1480s: *de federicu*, 1 at Rabat.

Fellull 1480s: 1 at Zebug.

Fellu 1419: tot. 6 – Calleja/Musta 2, Bircalcara 1, Curmi 3. 1480s: *fellu* (10), *fellu* (1), tot. 11 – Curmi 6, Sigeui 3, Rabat 2.

Fenech 1419: *fenec*, tot. 12 – Dragu/Gazara/Maritatu 6, Bise/Dimag 1, Calleja/Musta 2, Bircalcara 2, Rabat 1. 1480s: *fenec*, tot. 7 – Naxar 2, Musta/Naxar 1, Musta 3, Rabat 1.

Feraru 1419: tot. 3 – Pascualinu 1, Axac 1, Civitas 1.

Fercacheni 1419: *fracacheni*, tot. 7 – Tartarni/Dinkili 1, Gumerinu 1, Lie 1, Zebug 1, Rabat 2, Civitas 1. 1480s: *fercacheni*, tot. 4 – Zebug 3, Rabat 1.

Ferriolu 1419: tot. 2 – Rabat 1, Civitas 1.

Fitenti 1419: *fitien*, 1 at Axac. 1480s: *fiteni, fitien*, 2 at Luca/Gudia.

Formosa 1419: *farmusa*, tot. 9 – Naxaru 1, Balzan 1, Zurico 1, Zebug 5, Rabat 1. 1480s: *farmusa*, tot. 4 – Zurric 1, Zebug 3.

Franciscu 1419: *de franciscu*, 2 at Zebug.

Franco 1419: *de Francu*, 2 at Civitas.

Franza 1419: 1 at Axac.

Frendo 1419: *frendu*, tot. 14 – Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritatu 1, Naxaru 4, Bircalcara 1, Curmi 1, Zebug 4, Rabat 2. 1480s: *frendo* (10), *frendu* (4), tot. 14 – Dingli 1, Naxar 2, Sigeui 1, Zebug 5, Rabat 4, Civitas 1.

Furmica 1419: 1 at Civitas.

Galata 1419: tot. 15 – Tartarni/Dinkili 1, Gregori/Samud 1, Curmi 2, Axac 1, Gudia 1, Sifilani/Gallicu 1, Luca/Gudia 2, Zurico 2, Bubakira/Backari 3, Sigeui 1. 1480s: 1 at Sigeui.

Galdes 1419: *caldes*, tot. 3 – Atardu 1, Curmi 2. 1480s: *galdes*, 3 at Curmi.

Galea 1419: *galie*, tot. 14 – Bise/Dimag 4, Calleja/Musta 3, Lamanni/Burdi 1, Rabat 6. 1480s: *galie*, tot. 13 – Naxar 3, Musta/Naxar 2, Musta 8.

Ganda or **Gauda** 1480s: 1 at Zebug.

Gambin 1419: *gambinu*, 1 at Rabat. 1480s: *gambino*, 1 at Rabat.

Gandolf 1480s: tot. 2 – Tarxen 1, Zebug 1.

Garuf 1419: tot. 4 – Tartarni/Dinkili 1, Sigeui 1, Rabat 2. 1480s: cf. Charuf.

Gatt 1419: *gactu*, tot. 4, – Sigeui 2, Civitas 2. 1480s: *gat*, tot. 10 – Lie/Burdi 1, Sigeui 4, Zebug 3, Rabat 2.

Gauci 1419: *gaudixi, gaugi* (only 1), tot. 16 – Tartarni/Dinkili 1, Bise/Dimag 1, Naxar 3, Micabibe 3, Zurico 1, Bubakira/Backari 1, Milleri 1, Sigeui 1, Rabat 4. 1480s: *Gaudixi*, usually abbrev. to *gaud.*, once to *gaug.*, tot. 18 – Naxar 8, Bercarcara 1, Zurric 2, Carendi 1, Sigeui 1, Zebug 1, Rabat 4.

Gaudixanu 1480s: 1 at Rabat.

Gazal 1419: 2 at Rabat.

Gelter, Galter 1419: 2 at Lia.

German 1419: *germanu*, 1 at Lamanni/Burdi. 1480s: *german*, tot. 2 – Gregori 1, Rabat 1.

Gibasal (?) 1480s: tot. 2 – Rabat 1, Civitas 1.

Gigante 1480s: 1 at Civitas.

Girgenti 1419: *de Girgenti*, 1 at Civitas.

Gomes 1480s: 1 at Rabat.

Grassu 1419: 1 at Civitas.

Grech 1419: *grech* (1), *greco* (18), tot. 19 – Dragu/Gazara/Maritaru 1, Gregori/Samud 3, Capurat 1, Curmi 5, Sifilani/Gallicu 1, Mitaxren 2, Kiber 1, Rabat 3, Civitas 2. 1480s: *grec* (12), *greco* (2), *chrec* (1), tot. 15 – Gregori 6, Bercarcara 6, Tarxen 1, Rabat 1, Civitas 1.

Grima 1419: tot. 6 – Curmi 1, Mitaxren 1, Luca/Farrug 1, Zebug 2, Rabat 1. 1480s: tot. 11 – Dingli 2, Tarxen 1, Luca/Gudia 1, Zebug 3, Rabat 4.

Grixti 1419: *gristi*, tot. 4 – Calleja/Musta 1, Axac 1, Sigeui 1, Zebug 1. 1480s: *grixti*, tot. 2 – Curmi 1, Zurric 1.

Guaractu 1419: 1 at Calleja/Musta.

Guevara 1480s: *guivara*, 1 at Civitas.

Gugla 1419: tot. 2 – Leu/Carendi 1, Civitas 1.

Gusman 1419: *cusmanu* (3), *cusman* (1), tot. 4 – Zurico 3, Rabat 1. 1480s: *cusman*, 5 at Zurric.

Habedi 1419: 1 at Leu/Carendi.

Habica 1419: *habica*, 1 at Civitas.

Hablabi 1480s: 1 at Zebug.

Hafaride 1419: 1 at Kiber.

Haffde 1 doubtful at Leu/Carendi.

Hajede 1419: *hajede*, *baiede*, tot. 2 – Leu/Carendi 1, Kiber 1. 1480s: *ayed*, 1 at Dingli.

Hakem 1419: *bakem* (1), *bakim* (5), *chakim* (1), tot. 7 – Calleja/Musta 3, Atardu 1, Milleri 1, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *bakim*, 1 at Gudia/Luca.

Haleu 1419: *haleu* (5), *haleue* (1), tot. 6 – Calleja/Musta 2, Pascualinu 1, Zurico 1, Zebug 1, Rabat 1. 1480s: *beleu*, tot. 2 – Zurric 1, Rabat 1.

Hanchellu 1419: tot. 2 – Bircalcara 1, Kiber 1.

Hantuse 1419: 1 at Naxaru.

Harabi 1419: *harabi*, tot. 3 – Johanni/Buzubudi 1, Zebug 2, 1480s: *Harabi*, 1 at Zebug.

Heller 1480s: 1 at Luca/Gudia.

Heris 1419: 1 at Gudia.

Hili 1419: *hili*, tot. 5 – Balzan 1, Axac 1, Gudia 2, Zurico 1. 1480s: *il chili*, 1 at Zurric.

Imbroll 1480s: *de Imbruglu*, 1 at Tarxen.

Inguanez 1480s: *desguanes*, tot. 6 (includes 3 *gat desguanes*) – Rabat 1, Civitas 5.

Isula 1419: *del isula*, 1 at Civitas.

Kerfixi 1419: *kerfixi*, 2 at Johanni/Buzubudi. 1480s: *kerfix*, 1 at Rabat.

Kindebu 1419: 1 at Civitas.

Kirkop 1419: *kercheppu*, tot. 7 – Atardu 1, Zabar 2, Mitaxren 1, Percopu 1, Rabat 2. 1480s: *kercheppu*, 1 at Micabibe/Percopu/Safi.

Kixer 1419: 3 at Rabat.

Laman 1419: *laman*, *lamannu*, tot. 3 – Lamannu/Burdi 2, Bircalcara 1.

Lauat or **Lauac** 1480s: 1 at Rabat.

Laudatu 1480s: 1 at Rabat.

Laurenzu 1419: *de laurenzu*, 4 at Curmi. 1480s: *de laurenzu*, 3 at Curmi.

Laureri 1419: 2 at Civitas. 1480s: 2 at Civitas.

Laymo 1419 Notary Currau (de laymo), 1 at Civitas. 1480s: *dalaymo*, 1 at Civitas.

Lazaruni 1419: 1 at Civitas.

Licata 1419: *de la licata*, 1 at Civitas.

Lificar or **Lificat** 1419: tot. 2 – 1 at Dragu/Gazara/Maritaru, 1 at Rabat.

Luchta 1419: *de luchta*, 1 at Percopu.

Luki 1419: *luki*, *luuki*, tot. 6 – Tartarni/Dinkili 2, Bircalcara 1, Sigeui 1, Rabat 3.

Lukini 1419: *lukisi*, tot. 11 – Dragu/Gazara/Maritaru 1, Bise/Dimag 2, Calleja/Musta 1, Bircalcara 6, Xiloc 1. 1480s: *lukisi*, tot. 6 – naxar 1, Musta 1, Bercarcara 2, Rabat 2.

Luna 1419: *Oluna*, *de luna*, 2 at Rabat. 1480s: *de Luna*, 1 at Rabat.

Mahali 1419: 1 at Naxaru.

Mahduf 1419: *mahaduf*, tot. 3 – Gumerinu 1, Rabat 2.

Mahnuq 1419: *mahanuc*, *mobanuc*, tot. 9 – Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritaru 3, Bise/Dimag 1, Calleja/Musta 1, Rabat 3. 1480s: *machnuq*, 4 at Rabat.

MaJurkino 1480s: 1 at Curmi.

Malf 1480s: 1 at Civitas.

Mallia 1419: *mallia*, tot. 5 – Luca/Farrug 2, Xiloc 1, Rabat 2. 1480s: *mallia*, tot. 10 – Luca/Gudia 8, Farrug 1, Civitas 1.

Maltiai 1419: tot. 4 – Bise/Dimag 2, Calleja/Musta 1, Sigeui 1. 1480s: tot. 3 – Musta/Naxar 2, Lie/Burdi 1.

Manduca 1419: 2 at Civitas. 1480s: 3 at Civitas.

Manglon 1419: *maniami*, tot. 21 – Tartarni/Dinkili 1, Gregori/Samudi 1,

Curmi 1, Johanni/Buzubudi 1, Mitaxen 1, Percopu 1, Leu/Carendi 4, Sigeui 2, Cuderi 1, Zebug 4, Rabat 3. 1480s: *naufan*, tot. 30 – Percop 1, Zurric 10, Carendi 1, Sigeui 3, Zebug 14, Rabat 1.

Mantavacca 1419: 1 at Civitas.

Mannara 1480s: 1 at Civitas.

Manni 1480s: 1 at Sigeui.

Manonu (?) 1480s: 2 at Civitas.

Massu 1419: 1 at Rabat.

Maxita 1419: tot. 3 – Tartarni/Dinkili 1, Rabat 2. 1480s: 1 at Rabat.

Maxruc or **Maxnic** 1480s: 1 at Gudia/Luca.

Mazzara 1419: 1 at Civitas. 1480s: *mazzara*, 2 at Civitas.

Meheri 1419: *meheri* (2), *moheri* (1), tot. 3 – Sigeui 1, Civitas 2.

Mellihi 1419: *millabi*, tot. 2 – Naxaru 1, Lia 1. 1480s: *mellihi*, tot. 2 – Lie/Burdi 1, Rabat 1.

Menczaparte 1480s: 1 at Civitas.

Meze 1419: 1 at Gregori/Samud.

Micallef 1419: *maballef* (8), *maballif* (19), tot. 27 – Gregori/Samud 2, Lia 3, Balzan 1, Bircalcara 12, Capurat 1, Zabar 1, Johanni/Buzubudi 1, Mitaxen 1, Zurico 1, Kiber 1, Zebug 2, Rabat 1. 1480s: *michallif*, tot. 33 – Dingli 1, Gregori 4, Naxaru 1, Musta/Naxar 2, Balzan 2, Bercarcara 14, Zurric 5, Rabat 3, Civitas 1.

Michola 1480s: 1 at Civitas.

Mifsud 1419: *mifsud* (14), *mifsudi* (1), tot. 15 – Bise/Dimag 1, Naxaru 4, Balzan 3, Bircalcara 7. 1480s: *mifsud*, tot. 27 – Gregori 2, Naxar 8, Lie/Burdi 1, Actard 1, Balzan 1, Bercarcara 11, Zurric 1, Rabat 2.

Mizzi 1419: *mici* or *miri*, 1 at Atardu. 1480s: *miezi*, 5 at Zurric.

Mollica 1419: *mullica* (4), *mollica* (1), tot. 5 – Zabar 1, Gudia 2, Sifilani/Gallicu 1, Civitas 1.

Monbron 1480s: 1 at Civitas.

Mondune 1419: 1 at Gumerinu.

Muchtara 1480s: 1 at Tarxen.

Muhammed 1419: *mubumudi* (8), *mubamud* (1), *mubumud* (4), tot. 13 – Temin assant 2, Johanni/Buzubudi 4, Axac 1, Sigeui 2, Rabat 2, Civitas 2. 1480s: none.

Mula 1419: *mule*, tot. 3 – Curmi 1, Zebug 2. 1480s: *mule*, tot. 8 – Sigeui 1, Zebug 7.

Multianni 1419: tot. 3 – Luca/Farrug 2, Sigeui 1.

Mundellu 1419: 2 at Rabat.

Muntana 1419: 1 at Rabat.

Murci 1419: 1 at Civitas.

Murkie 1419: 2 at Zebug.

Muscat 1419: *muscat*, tot. 12 – Lamanni/Burdi 1, Lia 1, Curmi 3, Mitaxen 3, Zebug 4, Rabat 1. 1480s: *muscat*, tot. 22 – Lie/Burdi 2, Bercarcara 7, Curmi 7, Tarxen 1, Zebug 2, Rabat 3.

Mustjani (?) 1480s: 1 at Rabat.

Muxi 1419: 1 at Bircalcara. 1480s: 1 at Bercarcara.

Muzangar 1419: tot. 7 – Dragu/Gazara/Maritau 1, Bise/Dimag 1, Calleja/Musta 2, Balzan 1, Zebug 2.

Nardu 1419: *de Nardu*, 2 at Curmi.

Nasi 1480s: *de nasi*, *deli nasi*, 2 at Civitas.

Natalia 1419: 1 at Atardu. 1480s: 1 at Zebug.

Navarru 1480s: *de navarru*, 1 at Rabat.

Nuar 1419: *nuar* (1), *nuara* (2), tot. 3 – Zurico 1, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *nuar*, tot. 2 – Curmi 1, Zurric 1.

Pace 1419: *pachi*, tot. 18 – Bircalcara 1, Pascualinu 5, Johanni/Buzubudi 2, Axac 1, Gudia 4, Percopu 1, Zurico 1, Kiber 1, Zebug 2. 1480s: *pachi*, tot. 9 – Bercarcara 4, Curmi 1, Sigeui 3, Rabat 1.

Palemu 1419: *de palermu*, 2 at Zurico.

Pamis 1419: *parnisi*, tot. 4 – Lamanni/Burdi 1, Bircalcara 1, Sigeui 1, Rabat 1. 1480s: *parnis*, tot. 8 – Lie/Burdi 1, Rabat 7.

Pellegrinu 1419: 1 at Civitas.

Percopu 1419: *percopu* (5), *perkope* (1), tot. 6 – Luca/Farrug 1, Percopu 2, Kiber 1, Zebug 2. 1480s: *percop*, tot. 9 – Naxar 2, Luca/Gudia 5, Zebug 2.

Pericuni 1419: 1 at Civitas.

Petrella 1419: 1 at Rabat.

Pichulu (probably not a surname) 1419: 1 at Rabat.

Pinche 1419: 1 at Civitas.

Pirera 1480s: 1 at Civitas.

Pisani 1419: *pisanu* (4), *pisan* (1), tot. 5 – Bise/Dimag 1, Calleja/Musta 1, Lia 1, Atardu 1, Balzan 1. 1480s: *pissan* (2), *pisan* (2), tot. 4 – Actard 1, Zebug 1, Civitas 2.

Ponzu 1419: tot. 5 – Balzan 2, Bircalcara 2, Civitas 1.
Portelli 1419: *bertelli* (12), *bertollu* (1), tot. 13 – Gregori/Samud 1, Naxaru 5, Calleja/Musta 1, Lia 1, Percopu 1, Xiloc 3, Kiber 1. 1480s: *bertellu*, tot. 8 – Gregori 1, Naxar 3, Musta/Naxar 1, Laman 1, Lia/Burdi 1, Zurric 1.
Psalla 1419: *busaile* (2), *busajle* (3), *busaille* (1), tot. 6 – Tartarni/Dinkili 1, Safi 1, Zurico 3, Sigeui 1. 1480s: *busaile*, tot. 6 – Luca/Gudia 2, Zurric 1, Sigeui 3.
Pucellu 1480s: 1 at Zebug.
Pullicino 1419: *pulluchinu* (2), *pulluchin* (1), tot. 3 – Sifilani/Gallicu 1, Luca/Farrug 2. 1480s: *pulluchin*, tot. 3 – Bercarcara 1, Sigeui 1, Rabat 1.
Pulis 1419: *pulisi* (3), *pulis* (2), tot. 5 – Zabar 1, Johanni/Buzubudi 2, Axac 2. 1480s: *pulis*, tot. 2 – Curmi 1, Farrug 1.
Randon 1419: *randan*, tot. 3 – Atardu 2, Pascualinu 1. 1480s: *Randan*, *Randü*, tot. 2 – Zebug 1, Rabat 1.
Ravellu 1480s: *de Ravellu*, 1 at Civitas.
Ribera 1480s: *de Ribera*, 1 at Civitas.
Ricupru 1419: 1 at Gudia.
Rifacanu 1419: *Rafacanu* (3), *Pifacanu* (1), tot. 4 – Bircalcara 1, Rabat 1, Civitas 2.
Rebls 1419: 2 at Rabat.
Rifaldi 1419: *Rifaldi*, *Rifaude*, tot. 2 – Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritato 1.
Ripullu 1419: 1 at Cuderi.
Ristainu 1419: 1 at Bircalcara.
Rocca 1480s: 1 at Percop/Safi.
Sacco 1419: *saccu*, tot. 10 – Gregori/Samud 1, Naxaru 2, Lamanni/Burdi 1, Bircalcara 1, Curmi 1, Gudia 2, Bubakira/Backari 1, Rabat 1. 1480s: *saccu*, tot. 3 – Luca/Gudia 2, Rabat 1.
Saguna 1419: *di sabon*, 1 at Civitas.
Said 1419: *said* (2), *sayd* (4), tot. 6 – Kiber 2, Rabat 3, Civitas 1. 1480s: *said* (9), *sayd* (1), tot. 10 – Zurric 2, Sigeui 8.
Saliba 1419: 4 at Rabat. 1480s: *salibe* (1), *saliba* (5), tot. 6 – Luca/Gudia 1, Zurric 3, Rabat 2.
Sammut 1419: *samud* (10), *samudi* (4), tot. 14 – Bise/Dimag 1, Gregori/Samud 1, Naxaru 7, Lia 1, Balzan 1, Bircalcara 2, Rabat 1. 1480s:

samud (13), *samut* (3), *sammut* (1), tot. 17 – Gregori 1, Naxar 10, Musta 1, Laman 4, Bercarcara 1.
Sandar 1480s: 1 at Rabat.
Sant 1419: *assant*, tot. 3 – Dragu/Gazara/Maritato 1, Gregori/Samud 1, Rabat 1. 1480s: *sant*, 2 at Naxar.
Santoru 1419: tot. 2 – Rabat 1, Civitas 1. 1480s: 3 at Civitas.
Santurinu 1419: 1 at Rabat.
Saptan 1419: 1 at Atardu.
Sardigna 1480s: 1 at Civitas.
Sardo 1419: *surdu* (2), *sardu* (1), tot. 3 – Rabat 2, Civitas 1. 1480s: *surd*, 1 at Rabat.
Sarlu 1419: *de sarlu*, 1 at Civitas.
Saura 1419: *de saura*, 2 at Rabat. 1480s: *saura*, 1 at Rabat.
Savoje 1480s: 2 at Rabat.
Schembri 1419: *skembri*, tot. 29 – Tartarni/Dinkili 1, Gumerinu 1, Gregori/Samud 1, Naxar 2, Bircalcara 3, Curmi 7, Mitaxen 1, Luca/Farrug 1, Sigeui 1, Kiber 2, Tabuni 2, Cuderi 1, Rabat 5, Civitas 1. 1480s: *skembri* (26), *skembri* (1), tot. 27 – Gregori 2, Naxar 4, Lie/Burdi 1, Curmi 12, Micabibe/Percop/Safi 1, Zurric 2, Carendi 1, Sigeui 1, Rabat 1, Civitas 2.
Scicluna 1419: *xikilune* (12), *xikulune* (2), tot. 14 – Tartarni/Dinkili 2, Calleja/Musta 3, Micabibe 3, Sigeui 3, Zebug 2, Civitas 1. 1480s: *xikilune*, tot. 9 – Dingli 1, Musta 2, Zurico 1, Zebug 1, Rabat 3, Civitas 1.
Seichel 1419: *seikil* (4), *seykil* (8), tot. 12 – Bise/Dimag 1, Gregori/Samud 5, Naxaru 2, Bircalcara 1, Zebug 2, Rabat 1, 1480s: *seykil*, tot. 13 – Dingli 2, Naxar 1, Bercarcara 3, Zebug 4, Rabat 2.
Semen 1419: tot. 2 – Zebug 1, Rabat 1.
Sigr 1419: Axac 1.
Sillato 1419: *sillatu*, tot. 6 – Bircalcara 1, Cuderi 1, Zebug 1, Civitas 3. 1480s: *sillato*, 5 at Civitas.
Singhll 1480s: *singhil* (1), *zinghil* (4), tot. 5 – Naxar 1, Zebug 1, Rabat 2.
Situri 1480s: 1 at Rabat.
Spallecta 1480s: 1 at Rabat.
Spanu 1419: 1 at Naxar.
Spitèri 1419: *spitèri* (12), *spitali* (3), – Gregori/Samud 1, Naxar 1, Calleja/Musta 2, Curmi 1, Temim assant 1, Gudia 2, Zurico 3, Bubakira/Backari 1, Leu/Carendi 1, Rabat 2. 1480s: *spitèri* (7), *spital* (1), tot. 8 – Naxar 4,

Balzan 1, Zurric 2, Rabat 1.

Stafrace 1419: *stafragi*, tot. 8 – Curmi 1, Temia assant 2, Zurico 1, Bubakira/Backari 1, Sigeui 2.

Stagno 1480s: *stagno, stannu*, tot. 2 – Percop/Safi 1, Sigeui 1.

Stival 1480s: 1 at Musta.

Tabuni 1419: Tartarni/Dinkili 1, Pascualinu 1, Sigeui 8, Tabuni 1, Zebug 2, Rabat 1. 1480s: tot. 8 – Actard 1, Bercarcara 1, Sigeui 2, Rabat 4.

Tardin 1480s: 1 at Sigeui.

Tirrana 1480s: 1 at Naxar.

Tonna 1419: *tunne*, tot. 8 – Micabibe 3, Milleri 2, Sigeui 1, Xiloc 2. 1480s: *tunne*, tot. 9 – Zurric 7, Carendi 1, Xiloc 1.

Turentinu 1419: 2 at Gumerinu.

Ursu 1419: *de ursu*, 1 at Civitas. 1480s: *dursu*, 1 at Rabat.

Vaccaro 1419: *Vaccaru, Vacharu* – 2 at Civitas. 1480s: *Vaccaru* (3), *Vaccaro* (1), *Vaccar* (1), tot. 5 – Rabat 1, Civitas 4.

Valent 1419: 1 at Tartarni/Dinkili.

Vassallo 1419: *Vassallu* (9), *Vassalde* (1), *Vassald* (1), tot. 12 – Gregori/Samud 3, Naxaru 1, Lamanni/Burdi 1, Lia 2, Bircalcara 1, Cuderi 2, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *Vassald*, tot. 22 – Dingli 1, Naxar 5, Lie/Burdi 2, Bercarcara 4, Sigeui 2, Zebug 1, Rabat 2, Civitas 5.

Vechu 1419: *de lu Vechu* (i.e. Vetero), tot. 7 – Mitaxen 1, Micabibe 2, Rabat 1, Civitas 3. 1480s: *de lu Vechu*, 1 at Civitas.

Velanova 1480s: 1 (doubtful reading) at Civitas.

Vella 1419: tot. 47 – Tartarni/Dinkili 1, Gregori/Samud 1, Naxar 1, Lia 4, Balzan 1, Curmi 1, Pascualinu 1, Buzubudi/Johanni 5, Axac 3, Gudia 10, Luca/Farrug 1, Micabibe 1, Percopu 1, Safi 1, Sigeui 4, Xiloc 2, Zebug 3, Rabat 4, Civitas 2. 1480s: tot. 46 – Naxar 1, Lie/Burdi 4, Actard 1, Balzan 4, Curmi 2, Luca/Gudia 5, Farrug 1, Micabibe/Percop/Safi 10, Zurric 4, Sigeui 3, Xiloc 1, Zebug 4, Rabat 3.

Viniclanu 1419: 2 at Rabat.

Vito 1480s: *de Vito*, 1 at Sigeui.

Xara 1419: tot. 15 – Sigeui 5, Xiloc 1, Kiber 5, Cuderi 1, Rabat 3, 1480s: tot. 8 – Dingli 2, Sigeui 3, Civitas 3.

Xehbun 1480s: 1 at Civitas.

Xeibe 1480s: 2 at Dingli.

Xeluki 1419: *xeluki*, 1 at Rabat. 1480s: *xelluki*, 2 at Rabat.

Xerri 1419: *xerri* (3), *xurri* (3), tot. 6 – Naxaru 4, Calleja/Musta 1, Per-

copu 1. 1480s: *xerri*, tot. 14 – Musta 1, Naxar 13.

Xiberras 1419: *xibirasi* (9), *xibirasi* (3), *xibirasi* (1), tot. 13 – Gregori/Samud 3, Naxaru 5, Calleja/Musta 1, Bircalcara 3, Curmi 1. 1480s: *xibirasi*, tot. 11 – Gregori 1, Naxar 2, Naxar/Musta 1, Bercarcara 3, Curmi 2, Rabat 1, Civitas 1.

Xicli 1419: *de xicli*, 2 at Rabat.

Xidi 1419: *xidi* (2), *xida* (1), tot. 3 – Gumerinu 1, Micabibe 1, Civitas 1.

Xintil 1419: tot. 2, Percopu 1, Sigeui 1. 1480s: 1 at Micabibe/Percop/Safi.

Xiriba 1419: *xiriba* (3), *xiriba* (1), tot. 4 – Micabibe 1, Safi 2, Cuderi 1. 1480s: *xiriba*, 1 at Micabibe/Percop/Safi.

Xiruntan 1480s: 1 at Rabat.

Xixculume 1480s: 1 at Rabat.

Xulejbeni 1419: 2 at Zebug. 1480s: *xulejbeni*, tot. 2 – Sigeui 1, Zebug 1.

Xuereb 1419: *xuereb* (1), *xuereb* (4), tot. 5 – Dragu/Gazara/Maritaru 1, Lamanni/Burdi 1, Lia 1, Rabat 1. 1480s: *xuereb*, tot. 8 – Dingli 1, Bercarcara 1, Percop/Safi 1, Zebug 1, Rabat 3, Civitas 1.

Yaner 1480s: 1 at Naxar.

Zabar 1419: 1 at Zabar.

Zahra 1480s: *zahara*, tot. 3 – Tarxeu 2, Rabat 1.

Zafra 1419: *zairu* (1), *zayra* (2), *zajra* (1), tot. 4 – Zabar 1, Luca/Farrug 1, Zurico 2.

Zarier 1419: *zarier, zarur, zarur*, tot. 3 – Calleja/Musta 1, Johanni/Buzubudi 1, Sifilani/Gallicu 1. 1480s: *zarur*, 1 at Dingli.

Zammit 1419: *zami*, tot. 32 – Tartarni/Dinkili 1, Naxaru 1, Lamanni/Burdi 2, Curmi 4, Sifilani/Gallicu 1, Luca/Farrug 1, Safi 4, Zurico 9, Bubakira/Backari 1, Milleri 3, Rabat 4, Civitas 1. 1480s: *zami*, tot. 40 – Bercarcara 2, Curmi 5, Luca/Gudia 3, Micabibe/Percop/Safi 2, Zurric 15, Carendi 1, Zebug 2, Rabat 6, Civitas 4.

Zarb 1419: *zarbu*, tot. 4 – Balzan 2, Bircalcara 2. 1480s: *zarb*, tot. 5 – Balzan 3, Civitas 2.

Zarbatanu or **Zarbacanu** 1419: tot. 2 – Gumerinu 1, Rabat 1.

Zebi 1419: 1 at Civitas.

Zejne 1419: 1 at Gregori/Samud.

Zerafa 1419: *zurafe* (5), *zurafa* (1), tot. 6 – Sigeui 2, Rabat 4. 1480s: *zurafe*, tot. 6 – Dingli 1, Actard 1, Bercarcara 1, Zurric 3.

Ziguchi 1419: 1 at Civitas.

Zirenzo 1419: *zirenzo*, 2 at Bircalcara. 1480s: *zirenzo*, 1 at Bercarcara.

Zrefra 1419: tot. 2 – Capurat 1, Johanni/Buzubudi 1.

Zumahac 1419: tot. 11 – Dragu/Gazara/Maritaru 3, Naxar 1, Lamanni/
Bardi 1, Zebug 3, Rabat 3. 1480s: *zumach* (2), *zimech* (1) – Naxar 2,
Zebug 1.

Zurki 1419: 1 at Zebug.

DES JOURNAUX BILINGUES INTERESSANTS

Il y a partout des journaux bilingues. Même à l'heure actuelle paraissent ici à Malte *Il-Guida* (en maltais et en anglais), *It-Toga* (en maltais, anglais et italien).

Mais je veux parler tout particulièrement des journaux judéo-arabes, dont paraissait un grand nombre durant les derniers cent ans de Casablanca jusqu'à Calcutta, parmi lesquels deux journaux bilingues.

En 1921 paraissait à Mahdia.

SADA EL-MAHDIA – L'ECHO DE MAHDIA

שדא אלמהדיה

en judéo-arabe et en français. Mais tout comme dans *Il-Guida* et *It-Toga*, le texte était différent dans les deux langues, de sorte, qu'il s'agissait en somme de deux journaux réunis en un seul, ce qui ressort d'ailleurs de la présentation du journal par son directeur dans le numéro du 20 mai 1921 (12 Iyyar 5681) où nous lisons entre autre:

«Au moment de la création d'un journal – comme à la naissance d'un homme – Dieu lui-même fixe sa destinée: s'il sera fort ou faible, agréable ou désagréable, agressif ou conciliant, aimé ou haï, s'il possédera une longue ou une courte existence etc. Réfléchissant à toutes ces choses, j'avais fait un rêve dans lequel je me voyais devenir enceint! Comment un homme peut-il devenir enceint? Les médecins que j'avais hâte de consulter, me déclarèrent après m'avoir soigneusement ausculté, d'un même avis: tu as un journal dans ton sein! Et comme je désirais en savoir d'avantage ils me précisèrent: même deux journaux, pas un seul! C'est ainsi qu'à mon réveil je me décidai de publier mon journal en deux langues» (Extrait du texte judéo-arabe et traduit par le soussigné).

Quand au texte français de ce même numéro, il nous donne le récit fantastique 'à la Tartarin de Tarascon', d'un touriste qui débarque à Tunis, envoyé par la Société de Beaucaire et Tarascon, pour l'exploration des pays inconnus.....

L'Echo de Mahdia ne possédait pas précisément, une longue vie, il n'en paraissaient que 12 numéros.....

Avant lui, en 1885 déjà et à Paris, paraissait

الشمس EL-CHAMS שמש

qui lui seul, peut revendiquer le juste titre de journal *bilingue*, en donnant le même texte primo en judéo-arabe et secundo en arabe. Là réside toute